

J. RUTTER (*1945) - Psalmfest

- Équivalent phonétique pour le chant -

Prononciation des signes phonétiques particuliers à l'anglais :

æ = entre a très ouvert et è

ʌ = entre o très ouvert et a

ɪ = entre é et i

ə = e ouvert de "œuf"

ɔ = o ouvert de "hotte"

ŋ = "ng" léger

H = nettement expiré

θ = "th" sourd

ð = "th" sonore

Il faut noter qu'en anglais, beaucoup de voyelles sont médiocrement marquées, il ne faut donc pas exagérer ouvertures ni fermetures au-delà du raisonnable.

Diphthongues (aɪ, ɛɪ, ɔɪ, əw) : note tendue sur la voyelle initiale, la semi-consonne est articulée au dernier moment.

1. *O be joyful in the Lord, all ye lands*

i djɔɪ ou ɪ ðə ô ô i æ dz

serve the Lord with gladness

ə ðə ô ið æ ɪ

and come before his presence with a song.

æ ʌ i ô Hɪz èzə ið ə ɔŋ

Be ye sure that the Lord he is God:

i i chou ðæ ðə ô Hi ɪz ɔ

it is he that hath made us, and not we ourselves;

ɪ ɪz Hi ðæ Hæθ ɛɪ ʌ æ ɔ i əw sɛlvz

we are his people, and the sheep of his pasture.

i â Hɪz i ɔl æ ðə i ɔv Hɪz âstchə

O go your way into his gates with thanksgiving,

o ô ɛɪ ɪ ou Hɪz ɛɪts ið θæŋksGrɪvɪŋ

and into his courts with praise:

æ ɪ ou Hɪz ô ið ɛɪz

Be thankful unto him,

i θæŋk ou ʌ ou Hi

and speak good of his Name.

æ i ou ɔv Hɪz ɛɪ

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting:

ô ðə ô ɪz ɛɪchəs Hɪz ə i ɪz èə â ɪŋ

and his truth endureth from generation to generation.

æ Hɪz ouθ ɪ you ɪθ ɔ djè ə ɛɪchə ou

O be joyful in the Lord, all ye lands.

i djɔɪ ou ɪ ðə ô ô i æ dz

Glory be to the Father; glory be to the Son:

ô i i ou ðə âðə ô i i ou ðə ʌ

and to the Holy Ghost;

æ ou ðə Ho i o

As it was in the beginning, is now,

æz ɪ ɔz ɪ ðə iGɪ ɪŋ ɪz əw

and ever shall be: world without end. Amen.

æ èə æ i ə iðəwt è a è

Soyez joyeux dans le Seigneur, vous tous les pays ;

servez le Seigneur avec allégresse

et venez devant sa présence avec un chant.

Soyez sûrs que le Seigneur est Dieu ;

c'est lui qui nous a créés, et non nous-mêmes ;

nous sommes son peuple, et le troupeau de sa pâture.

Suivez votre chemin jusqu'en ses portes avec gratitude,

et jusqu'en ses parvis avec louange ;

Soyez reconnaissants envers lui,

et parlez en bien de son Nom.

Car le Seigneur est bon, sa miséricorde est éternelle,

et sa vérité perdure de génération en génération.

Soyez joyeux dans le Seigneur, vous tous les pays.

(Ps 100)

Gloire au Père, gloire au Fils,

et au Saint Esprit ;

Comme il était au commencement, il est maintenant,

et il sera à jamais, dans le monde infini. Amen.

3. Praise the Lord, O my soul;

èiz ðə ô aī o
while I live will I praise the Lord:
aī aī i i aī èiz ðə ô
yea, as long as I have any being,
yèi æz ɔŋ æz aī Hæ è i i-ŋ
I will sing praises unto my God.
aī i ŋ èiziz ʌ ou aī ɔ
O put not your trust in princes,
ou ɔ ô ʌ i i siz
nor in any child of man:
ô i è i tchāi ɔv æ
for there is no help in them.
ô ðè iz o Hè i ðè

For when the breath of man goeth forth
ô è ðə èθ ɔv æ o-iθ ô θ
he shall turn again to his earth:
Hi æ ə əGèn ou Hiz ə θ
and then all his thoughts perish.
æ ðè ô Hiz θòts è i

Blessed is he that hath the God of Jacob for his help:
è i iz Hi ðæ Hæθ ðə ɔ ɔv djèikʌb ô Hiz Hè
and whose hope is in the Lord his God;
æ Houz Ho iz i ðə ô Hiz ɔ
Who made heav'n and earth, the sea, and all that therein is:
Hou èi Hèvn æ əθ ðə î æ ô ðæ ðè i iz
who keepeth his promise for ever;
Hou î iθ Hiz ɔ iss ô è ə
Who helpeth them to right that suffer wrong:
Hou Hè iθ ðè ou aīt ðæ ʌ ə ɔŋ
who feedeth the hungry.
Hou î iθ ðə Hʌŋ-G i

The Lord looseth men out of prison:
ðə ô loussiθ è awt ɔv izə
the Lord giveth sight to the blind.
ðə ô Gi iθ aīt ou ðə aī
The Lord helpeth them that are fallen:
ðə ô Hè iθ ðè ðæ â ô ə
the Lord careth for the righteous.
ðə ô è iθ ô ðə aitchəs
The Lord careth for the strangers;
ðə ô è iθ ô ðə èindjə z
he defendeth the fatherless and widow:
Hi i è iθ ðə âðə i æ i o
as for the way of the ungodly, he turneth it upside down.
æz ô ðə èi ɔv ðə ʌ ɔ i Hi ə iθ i ʌ aī aw

The Lord thy God, O Sion, shall be King for evermore:
ðə ô ðāi ɔ saī-ən æ i ŋ ô è ə ô
and throughout all generations.
æ θ ou-awt ô djè ə èichə z

Glory be to the Father; glory be to the Son:
ô i i ou ðə âðə ô i i ou ðə ʌ
and to the Holy Ghost;
æ ou ðə Ho i o
As it was in the beginning, is now,
æz i ɔz i ðə iGi ŋ iz aw
and ever shall be: world without end. Amen.
æ è ə æ i ə iðawt è a è

Loue le Seigneur, ô mon âme ;
pendant que je vivrai, je louerai le Seigneur :
oui, tant que j'aurai une existence,
Je chanterai des louanges vers mon Dieu.
Ne placez pas votre confiance dans les princes,
ni dans aucun enfant d'homme ;
car il n'y a aucun secours en eux.

Car quand le souffle de l'homme s'échappe
celui-ci retourne à sa terre :
et alors toutes ses pensées périssent.

Béni soit celui qui a le Dieu de Jacob pour son secours,
et dont l'espérance est dans le Seigneur son Dieu,
qui a fait le ciel et la terre, la mer, et tout ce qu'il y a dedans ;
qui tient sa promesse pour toujours ;
qui rend justice à ceux qui subissent un tort ;
qui nourrit les affamés.

Le Seigneur libère les hommes de prison,
le Seigneur donne la vue aux aveugles.
Le Seigneur aide ceux qui sont tombés,
le Seigneur prend soin des justes,
le Seigneur prend soin des étrangers,
il défend l'orphelin et la veuve ;
quant à la voie des impies, il la renverse.

Le Seigneur ton Dieu, ô Sion, sera roi pour toujours :
et à travers toutes les générations.

Gloire au Père, gloire au Fils,
et au Saint Esprit ;
Comme il était au commencement, il est maintenant,
et il sera à jamais, dans le monde infini. Amen.

(Ps 146)

4. The Lord is my shepherd

ðə ɔ̄ ɪz ɑ̄ī eʃəd
therefore can I lack nothing.

ðè ɔ̄ æ ɑ̄ī æ ʌθɪŋ

He shall feed me in a green pasture:

Hɪ æ ɪ ɪ ɪ ə ɪ ɑ̄stʃə
and lead me forth beside the waters of comfort.

æ ɪ ɪ ɔ̄ θ ɪssɑ̄ī ðə ɔ̄ əz ɔ̄v ʌ ə

He shall convert my soul:

Hɪ æ ə ə ɑ̄ī ɔ̄

and bring me forth in the paths of righteousness,

æ ɪŋ ɪ ɔ̄ θ ɪ ðə əðz ɔ̄v ɑ̄ɪtʃəs ɪ

for his Name's sake.

ɔ̄ Hɪz eɪmz eɪ

Yea, though I walk thro' the valley

yɛī ðə ɑ̄ī ɔ̄k θ ɔ̄ ə ɪ

of the shadow of death, I will fear no evil:

ɔ̄v ðə æ ɔ̄ ɔ̄v èθ ɑ̄ī ɪ ɪ ɔ̄ ɪ ɪ

For thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

ɔ̄ ðə ɑ̄w ɑ̄t ɪð ɪ ðɑ̄ī ɔ̄ æ ðɑ̄ī ɑ̄ ʌ ə ɪ

Thou shalt prepare a table for me

ðəw æ ɪ è ə eɪ ɔ̄l ɔ̄ ɪ

against them that trouble me:

əGè ðè ðæ ʌ ɔ̄l ɪ

thou hast anointed my head with oil,

ðəw Hæ ə ɔ̄ ɪ ɑ̄ī Hè ɪð ɔ̄ ɪ

and my cup shall be full.

æ ɑ̄ī ʌ æ ɪ ɔ̄v

But thy loving kindness and mercy

ʌ ðɑ̄ī ʌ ɪŋ ɑ̄ī ɪ æ ə ɪ

shall follow me all the days of my life:

æ ɔ̄ ɔ̄ ɪ ɔ̄ ðə eɪz ɔ̄v ɑ̄ī ɑ̄ī

And I will dwell in the house of the Lord for ever.

æ ɑ̄ī ɪ è ɪ ðə Həwss ɔ̄v ðə ɔ̄ ɔ̄ è ə

Le Seigneur est mon berger

c'est pourquoi je ne peux manquer de rien.

Il me nourrira dans un vert pâturage

et me conduira au bord des eaux de réconfort.

Il convertira mon âme

et me fera avancer dans les sentiers de la justice,

à cause de son Nom.

Oui, même si je marche à travers la vallée

de l'ombre de la mort, je ne craindrai pas le mal:

car tu es avec moi ; ta baguette et ton bâton me réconfortent.

Tu prépareras une table pour moi

face à ceux qui me troublent ;

tu as oint ma tête avec de l'huile,

et ma coupe sera pleine.

Mais ta bonté aimante et ta miséricorde

me suivront tous les jours de ma vie ;

et je demeurerai dans la maison du Seigneur à jamais.

(Ps 23)